

В Москве прошла презентация сборников духовных песнопений на китайском языке



18 ноября в русско-китайском культурном центре «Жар-птица» состоялась презентация нотных изданий, подготовленных центром в 2024 году при содействии Китайского Патриаршего подворья в Москве и финансовой поддержке фонда «Русский мир», сообщает сайт Подворья.

Вниманию участников мероприятия были представлены сборник «Двухголосная литургия на китайском языке на основе древних напевов» и двуязычный русско-китайский «Сборник духовных песен», в который вошли песнопения рождественского и пасхального периодов, а также русские духовные и народные песни и канты.

Вступительное слово произнес сотрудник ОВЦС и клирик Китайского подворья иеромонах Кирилл (Перегудин), который выступил куратором издательского проекта. Он рассказал о том, как возникла идея реализации

данного проекта и его участниках, а также о том, как первые экземпляры изданий нотных сборников уже были переданы священникам и регентам хоров православных общин в Поднебесной.

В ходе презентации автор-составитель сборников музыковед и регент, выпускница Московской консерватории им. П.И. Чайковского Олеся Лесина поделилась историей создания сборников, рассказала о процессе работы над музыкальными переложениями, взаимодействии с переводчиками и другими участниками проекта. Координатор переводческой группы сборника «Двухголосная литургия» секретарь Китайского подворья иерей Алексей Юсупов на нескольких примерах проиллюстрировал характерные особенности и сложности при переводе православных литургических текстов, в том числе рассказал о работе переводческой группы над унификацией православных терминов.

На презентации также присутствовала иллюстратор «Сборника духовных песен» художница Ирина Власова. Она подарила на память всем присутствующим рождественские открытки со своими рисунками.

По окончании презентации в исполнении ансамбля Китайского подворья прозвучало несколько песнопений из изданных сборников.

История Православия в Китае берет свое начало во второй половине XVII века, времени зарождения Русской Православной миссии в Китае. Однако устойчивая и проверенная временем традиция православного пения на китайском языке за время существования Китайской Православной Церкви окончательно не сформировалась, таким образом, широкое поле для экспериментов и творческих поисков открыто. Это особенно важно сегодня, когда в современном Китае придается большое значение китайизации религиозных традиций. В основу первого издания легли древние православные песнопения, заложившие основу церковно-певческого искусства, среди которых знаменные, византийские и т.д. в двухголосном изложении, а также стилизации духовных композиторов современности. При работе над текстом сборника были использованы современные православные, протестантские и католические переводы, а также переводческие труды начальников Пекинской Духовной миссии святителя Гурия Таврического и митрополита Иннокентия (Фигуровского). В то же время часть существующих переводов была существенно отредактирована, а некоторые тексты были переведены заново.

Второе издание, представляющее собой двуязычный сборник духовных песнопений на русском и китайском языках, призвано через певческую традицию познакомить китайцев с православной музыкальной культурой, а также с церковными праздниками. Он предназначен как для китайцев, проживающих в России и за ее пределами, так и для русскоязычных людей, изучающих китайский язык. Книга красочно проиллюстрирована, что придает текстам песнопений дополнительное смысловое восприятие.







mospat.ru